

Posudek na diplomovou práci Anny Veverkové - „Názvy zvířat v české a portugalské frazeologii a idiomatice“  
Ústav románských studií  
září 2012, 145 stran

Vedoucí práce PhDr. Jan Hricsina, PhD.

Diplomantka si pro svou magisterskou diplomovou práci vybrala téma portugalských a českých idiomů obsahujících názvy zvířat. Hned v úvodu je třeba poznamenat, že je to téma nelehké, neboť předpokládá velmi dobrou znalost praktického jazyka a spolupráci s konzultanty z řad rodilých mluvčích, neboť zejména v portugalské lingvistice existuje velmi málo studií, které by se tomuto tématu – a frazeologii obecně – podrobně věnovaly.

V teoretické části tak autorka vychází především z děl českých lingvistů (F. Čermák, E. Mrhačová), z portugalsky píšících lingvistů pak čerpá zejména z prací Mária Vilely.

V úvodu diplomové práce stanovuje obecná východiska a definuje podstatu problému a předmět zkoumání frazeologie a idiomatiky. Věnuje se rovněž jejich vztahu k ostatním vědním disciplinám.

V další části představuje práce některých portugalsky píšících lingvistů k tomuto tématu. Jak již bylo zmíněno, stěžejní jsou práce portugalského lingvisty Mária Vilely. Okrajově zmiňuje též dva španělsky píšící autory.

Při klasifikaci frazémů vychází ve shodě s Františkem Čermákem z formálně-strukturních kritérií a frazémy a idiomy tak klasifikuje do roviny lexikální, kolokační, propoziční a polypropoziční. Všechny typy následně dokumentuje příklady z českého jazyka.

V poslední kapitole teoretické části se diplomantka zamýšlí nad rolí metafory, zejména zvířecí, v idiomatice a frazeologii.

V praktické části diplomové práce se autorka věnuje vlastnímu rozboru sebraného materiálu. Podařilo se jí shromáždit a analyzovat velmi obsáhlý korpus, obsahující téměř 900 portugalských výrazů. K nim se pokouší najít ekvivalenty v českém jazyce. Výsledky práce jsou shrnuty do přehledných tabulek. V příloze pak autorka uvádí všechny nalezené portugalské idiomy s příslušnými definicemi, údaji o zdroji a případně i českými ekvivalenty.

Práce vznikla z převážným většiny při studijním pobytu na univerzitě v Portu, kde autorka spolupracovala s profesorkou Fátimou Silva, což bezesporu usnadnilo orientaci v portugalském materiálu. Práce se vyznačuje velmi precizním a systematickým přístupem a z hlediska formálního, ani z hlediska obsahového, jí není co vytknout. Svým rozsahem i

kvalitou zpracování zvoleného tématu práce přesahuje požadavky kladené na diplomovou práci a mohla by být předložena i jako práce rigorózní.

Bez výhrad doporučuji práci k obhajobě a navrhuji předběžnou klasifikaci stupněm výborně.

V Praze, dne 31.8.2012

PhDr. Jaroslava Jindrová,  
oponentka